

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. IX.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ΦΕΙΝ. ΝΙ ΔΡΑΙΒΕΙ ΦΛΑΝΑ ΛΛΙ-
ΣΑΚΙ:

50. ἰψ ἰλίσns γλῆανsgλάνδς.
ἀνδῆξε ἰμμα υἱφλάνδς. ΝΙ
ἐλκῆτε. φάτλινεἰ γλλῆ-
βει. γλῆ γλῆανsgλᾶλ:

51. υἱμλάνδς φλᾶν ἰν γλᾶλ.
ΝΙ ἐκλλῆλῆτ λινῆην ἰν-
γλῆγλᾶν. ἰλῆλ πλῆτῆν γλῆ
ἰλκῆβη γλῆ ἰῆλῆνῆν. γλῆ
φλᾶλ ἰτῆλν φἰζῆς μᾶνῆς
γλῆ λἰφειν:

52. γλῆγῆτῆν φλᾶν ἰλλᾶ
γλῆ ἐλῆλῆκῆν φῆ. φᾶκῆ
υἱφ. ΝΙ γῆετῆφ. ἰντε ΝΙ γλᾶ-
συλλτ ἰκ σλεπῆφ.

53. γλῆ βἰλῆλῆην ἰνλ. γλῆσἰ-
θλᾶλᾶνς φᾶτεἰ γλῆσυλλτ.

54. φλᾶνῆ ἰς ἰσᾶκῆβλᾶνδς
ἰλλᾶνς ἰτ. γλῆ ἐλῆγῆ-
πᾶνδς ἰλᾶνῆ ἰζῆς. γῆπᾶλ
υἱφλᾶνδς. μᾶνἰ ἰκῆκῆς:

55. γλῆ γλῆλᾶνδἰδᾶλ ἰλῆμᾶν
ἰζῆς. γλῆ ἰσστῆφ σῆνς. γλῆ
ἰλᾶβᾶνδ ἰζᾶ ἰβᾶλν μᾶτ:

56. γλῆ ἰσῆἰσῆλῆδᾶην ἐλ-
ᾶκῆν ἰζῆς. ἰψ ἰς ἐλῆκῆβᾶνδ
ἰμ εἰ μᾶνῆ ΝΙ υἱφῆἰνᾶ φᾶτᾶ
γλῆκῆφᾶνῆ:

C A P. I X.

1. γλῆλῆτᾶνδς φλᾶν φᾶνς
τῆλλῆ ἰλᾶνστᾶνᾶνς. ἰτ-
γᾶ

50. Ða ge Hælend þ þorþ
gehyrþe. he andþrapude þær
mædenes fæder. Ne onþræþ
þu ðe. gelyf ritoblice. 7 heo
byð hal:

51. And þa ðe he to þam
hufe com. ne let he nanne
mid hym in-gan buton Pe-
trum 7 Iohannem 7 Iacobum.
and þær mædenes fæder and
hýre modor:

52. Þa peopon hi calle and
heofodon hi. þa cræð he. Ne
pepe ge. soðlice niþ þý mæ-
den deað. ac heo flærð.

53. Þa tældon hiḡ hine. 7
pýrton þ heo deað pær:

54. Þa nam he hýre hand.
7 cræð. Mæden. þe ic rec-
ge. Apýr:

55. Þa gehpearf hýre gart
agen. 7 heo rona apar. 7 he
het hýre gýllan etan:

56. Þa punþredon hýre
magar. þa beað he þam þ hi
hit nanum men ne fædon þ
þar gedon pær:

C A P. I X.

Ðýr sceall on þunþer-dæg on
þære Pentecostenes pucan:

1. Þa clýpode he to gæbere
hýr tref Apoftolar. 7 realde
hým

ΓΛΕ ΙΜ ΜΛΗΤ ΓΛΗ ΥΛΛΑΝΕΝΙ
 ΝΕΑΚ ΑΛΛΑΙΜ ΠΝΗΝΛΨΧΜ. ΓΛΗ
 ΣΛΗΗΤΙΝΣ ΓΛΗΛΙΛΓΑΝ.

2. ΓΛΗ ΙΝΣΑΝΔΙΑΔ ΙΝΣ ΜΕΚ-
 ΓΑΝ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΔΑ ΓΥΨΣ.
 ΓΛΗ ΓΛΗΛΙΛΓΑΝ ΑΛΛΑΝΣ ΦΑΝΣ
 ΠΝΗΛΙΑΝΣ.

3. ΓΛΗ ΑΛΨ ΔΝ ΙΜ. ΝΙΥΛΙΗΤ
 ΝΙΜΛΙΨ ΙΝ ΥΙΓ. ΝΙΗ ΥΛΛΗΝΣ.
 ΝΙΗ ΜΑΤΙΒΑΛΓ. ΝΙΗ ΣΚΑΤΤΑΝΣ.
 ΝΙΗ ΦΑΝ ΤΥΕΙΗΝΥΣ ΠΛΙΑΥΣ ΗΛ-
 ΒΑΝ.

4. ΓΛΗ ΙΝ ΦΑΝΕΙ ΓΑΚΑ ΓΑΓ-
 ΓΛΙΨ. ΦΑΚ ΣΑΛΓΙΨ ΓΛΗ ΦΛ-
 ΦΚΥΗ ΝΣΓΑΓΓΛΙΨ.

5. ΓΛΗ ΣΥΛ ΜΑΝΑΓΛΙ ΣΥΕ ΝΙ
 ΑΝΔΑΝΙΜΑΙΝΑ ΙΖΥΙΣ. ΝΣΓΑΓΓΑΝ-
 ΔΑΝΣ ΝΣ ΦΙΖΛΙ ΒΑΝΚΓ ΓΑΙΝΛΙ.
 ΓΛΗ ΜΠΔΔ ΛΕ ΕΥΤΗΜ ΙΖΥΛ-
 ΚΑΙΜ ΛΕΗΚΙΣΓΛΙΨ ΔΝ ΥΕΙΤΥΧ-
 ΔΙΨΑΙ ΑΝΑ ΙΝΣ:

6. ΝΣΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΦΑΝ ΦΛΙΚΗ-
 ΙΔΔΓΕΔΗΝ ΑΝΔ ΗΛΙΜΥΣ ΥΛΙΑΛ-
 ΜΕΚΓΑΝΔΑΝΣ. ΓΛΗ ΛΕΙΚΙΝΥΝ-
 ΔΑΝΣ ΑΝΔΑΛΛ:

7. ΓΛΗΑΝΣΙΑΔ ΦΑΝ ΗΕΚΥΔΙΣ
 ΣΑ ΤΑΙΤΚΑΚΚΕΣ ΨΥ ΥΑΝΚΦΛ-
 ΝΥΝΑ ΕΚΑΜ ΙΜΜΑ ΑΛΛΑ. ΓΛΗ
 ΦΛΗΤΑ. ΠΝΤΕ ΑΕΨΗΝ ΣΗΜΛΙ
 ΦΑΤΕΙ ΙΧΗΑΝΝΕΣ ΝΚΚΑΙΣ ΝΣ
 ΔΑΝΨΑΙΜ.

8. ΣΗΜΛΙ ΦΑΝ ΑΕΨΗΝ ΗΕΛΙΑΣ
 ΑΤΑΝΓΙΑΔ ΣΙΚ. ΣΗΜΛΙ ΝΨΦΑΝ
 ΦΑΤΕΙ ΠΚΑΝΕΤΗΣ ΣΗΜΣ ΦΙΖΕ
 ΛΙΚΙΖΑΝΕ ΝΣΣΤΥΨ.

9. ΓΛΗ ΑΛΨ ΗΕΚΥΔΕΣ. ΙΧΗΑΝ-
 ΝΑΝ ΙΚ. ΗΑΝΒΙΨ ΛΕΜΑΙΜΑΙΤ.
 ΪΨ

hým mihte and anpealt ofep
 ealle deofol-geocneſſa. and þ
 abla hi gehælbou.

2. 7 he ſende hiȝ to bo-
 dianne Godeſ rice. 7 untrum-
 me gehælan.

3. Ða cræð he to hým.
 Ne nime ge nan þing on rege.
 ne gýrde. ne cobb. ne hlaȝ.
 ne feoh. ne ge nabbon tra
 tunecan.

4. 7 on ſpa hýlce huȝ ſpa
 ge in-ȝað. puniað þar oð
 ge ut-ȝan.

5. 7 ſpa hýlce ſpa eop ne
 onfoð. þonne ge of þære
 ceartre ȝað. arceacað eoper
 foða duȝt ofep hiȝ on rit-
 neſſe :

6. Ða ſepþon hiȝ þurh
 þa burhȝa bodigende. and
 æȝþar hælende :

7. Ða gehýrde Ðeodeſ
 ge feopðan bæleȝ rice ealle
 þa þing þe be hým pærþun
 ȝeopdene. Ða tȝynude hým.
 foþþam þe ſume ȝæþon þ
 Io-
 hanner of deaðe apar.

8. Sume ȝæþon þ Ðeuar
 ætȝrde. ſume þ an cald pi-
 teȝa apar.

9. Ða cræð Ðeodeſ. Io-
 hannem ic beheafþude. hȝæt

īψ ΘΑΣ ΙΣΤ ΣΑ ΒΙ ΦΑΝΕΙ ΙΚ
 ΗΛΗΣΓΑ ΣΥΛΛΕΙΚ. ΓΛΗ ΣΧΚΙΔΑ
 ΙΝΑ ΓΑΣΛΙΘΑΝ:

10. ΓΛΗ ΓΛΥΑΝΔΓΑΝΔΑΝΣ ΣΙΚ
 ΑΠΑΝΣΤΑΝΛΕΙΣ. ΗΣΣΠΙΛΛΑΔΕ-
 ΔΗΝ ΙΜΜΑ ΣΥΛ ΕΙΛΗ ΣΥΕ ΓΛ-
 ΤΛΥΙΔΕΔΗΝ. ΓΛΗ ΑΝΔΝΙΜΑΝΔΣ
 ΙΝΣ ΛΕΙΔΔΓΑ ΣΗΝΔΚΥ ΑΝΑ
 ΣΤΛΨ ΑΠΨΓΑΝΑ ΒΛΗΚΥΣ ΝΑΜΝ-
 ΔΛΙΖΥΣ ΒΛΙΔΣΛΙΔΑΝ.

11. ΙΨ ΨΥΣ ΜΑΝΛΓΕΙΝΣ ΕΙΝ-
 ΦΑΝΔΓΕΙΝΣ ΛΙΣΤΙΔΕΔΗΝ ΛΕΛΚ
 ΙΜΜΑ. ΓΛΗ ΑΝΔΝΙΜΑΝΔΣ ΙΝΣ
 ΚΥΔΙΔΑ ΔΗ ΙΜ ΨΥ ΒΙ ΨΙΝΔΑΝ-
 ΓΑΚΔΓΑ ΓΥΨΣ. ΓΛΗ ΦΑΝΣ ΦΛΚ-
 ΒΑΝΣ ΛΕΙΚΙΝΑΣΣΑΝΣ ΓΛΗΛΙ-
 ΛΙΔΑ:

12. ΦΑΝΗΗ ΔΛΓΣ ΓΗΨΑΝ ΔΗ-
 ΓΑΝΝ ΗΝΕΙΥΑΝ. ΑΤΓΛΓΓΑΝ-
 ΔΑΝΣ ΦΑΝ ΔΗ ΙΜΜΑ ΦΛΙ ΤΥΛ-
 ΛΙΨ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΕΚΑΛΕΤ
 ΨΥ ΜΑΝΛΓΕΙΝ. ΕΙ ΓΑΛΕΙΦΑΝ-
 ΔΑΝΣ ΙΝ ΨΥΣ ΒΙΣΗΝΓΑΝΕ ΗΛΙ-
 ΜΥΣ ΓΛΗ ΥΕΙΗΣΑ ΣΑΛΓΑΙΝΑ
 ΓΛΗ ΒΗΓΓΑΙΝΑ ΣΙΣ ΜΑΤΙΝΣ.
 ΗΝΤΕ ΗΕΚ ΙΝ ΑΠΨΓΑΜΜΑ ΣΤΑ-
 ΔΑ ΣΙΓΗΜ:

13. ΦΑΝΗΗ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΓΙΒΙΨ
 ΙΜ ΓΗΣ ΜΑΤΓΑΝ: ΙΨ ΕΙΣ ΟΕΨΗΝ
 ΔΗ ΙΜΜΑ. ΝΙΣΤ ΗΙΝΔΑΚ ΗΝΣ
 ΜΑΙΖΥ ΕΙΜΨ ΗΛΛΙΒΑΜ ΓΛΗ ΕΙΣ-
 ΚΥΣ ΤΥΛΙ. ΝΙΒΑ ΦΑΝ ΦΑΤΕΙ
 ΥΕΙΣ ΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΒΗΓΓΑΙΜΑ
 ΑΛΛΑΙ ΦΙΖΑΙ ΜΑΝΛΓΕΙΝ ΜΑ-
 ΤΙΝΣ.

F F

14. ΥΕ-

17 þer be þam ic þýlc gehýre.
 Ða smeade he þ he hýne ge-
 rape:

10. Ða cýððun hým þa
 Aporðolar gpa hþæt gpa hīg
 týðon. Ða nam he hīg 7 þer-
 ðe on-gunðron on þerðe gto-
 þe. 7eo 17 Bethgaba.

11. Ða Ða menego þ þýr-
 ton. þa fýlhton hīg hým.
 þa onfeng he hīg and gþræc
 to hým be Gobeþ rice. 7 þa
 he gehælbe þe lacnunga be-
 þorþtun:

Ðýr sceal on roðner-ðæg on
 þære Pentecorðener pucan
 to þam ýmbrene:

12. Ða gepat se ðæg forð.
 7 hīg tpeþe him genealæhton
 and ræðon hým. Læt þar me-
 nego. þ hi farun on þar car-
 telu and on þar tunar þe heþ
 abutan gýnt. and hým mete
 findon. forþam þe pe gýnt
 heþ on þerðere gtope:

13. Ða cræð he to him.
 Sýlle ge him etan. Ða cræ-
 ðon hīg. þe nabbað buton
 mif hlafar and tpegen fixar.
 buton þe gan. and uf mete
 bicgon. 7 callum þýrrum þe-
 þede.

14. Ðap

14. YESHN ANK SYE FIME FN-
SNNÐGXS YΛIKK: UΛΨ ΦAN ÐN
SIPXNGAM SEINAIM. ΓΛΥΛNK-
KEIΨ IM ANAKHMBCAN KHB-
TNNC. ANA ΘAKCΓAMXH FIME-
TICNNS.

15. GAH ΓATAVIDEANN SYΛ.
GAH ΓATAVIDEANN ANAKHMBC-
GAN ALLANS:

16. NIMANDS ΦAN ΦANS FIME
HΛΛIBANS GAH TYANS FISKANS.
INSAIΘANDS ÐN HIMINA. ΓA-
ΨINΨIDA INS. GAH ΓABKAK.
GAH ΓAF SIPXNGAM ÐN FANK-
ΛΛGΓAN ΦIZAI MANAGEIN:

17. GAH MATIDEANN GAH SA-
DAI YANKFNH ALLAI. GAH NS-
HAFAN YAKΨ ΦATEI AFIEHX-
DA IM ΓABKHKX TΛINGXNS
TYLLIF:

18. GAH YAKΨ MIΨ ΦANEI YAS
IS BIDCANDS SNNÐKX. ΓAMXTI-
DEANN IMMA SIPXNGXS IS. GAH
FKXH INS UIΦANDS. ΘANA MIK
UIΦANA VISAN ΨXS MANAGEINS:

19. IΨ EIS ANÐHAFEGANDANS
UEΦHN. IXHANNEN ΦANA ÐANΠ-
GANA. ANΨAKMI ΦAN HELIAN.
SNMAI ΦAN ΦATEI PKANFETNS
SNMS ΦIZE AKIZANE NSSTXΨ:

20. UΛΨ ΦAN ÐN IM. ΛΨΦAN
GNS ΘANA MIK UIΨIΨ VISAN:
ANÐHAFEGANDS ΦAN ΠAITKNS
UΛΨ. ΦN IS XKISTNS SNNNS
GXΨS:

14. Ðar pæron neah fyx
þyrenda pæpa: Ða cræð he
to hys leorning-cnihtum.
Doð þ hi sitton. þurh ge-
beorrcipar fyxtegam.

15. 7 hix swa dydon. and
hix ealle ræton:

16. Ða nam he þa fyx hla-
far 7 þa tpegen fixar. 7 on
þone heorfen bereah. 7 blet-
rude hix. 7 bræc. and wæde
hys leorning-cnihtum þ hix
ætton hix beforan þam me-
nezum:

17. Þa æton hix ealle and
purdon gefyllede. 7 man nam
þa gebrotu. þe þar belifon.
twelf cyran fulle:

18. Þa pæf geporðen þa se
wælenb pæf ana hýne gebid-
denbe. hys leorning-cnihtar
pæron mid hým. þa ahyode
he hix. wæc secgð þis folc
þ ic sy:

19. Þa andyræredon hix 7
crædon. Iohannem Baptyr-
tam. sume Heliam. sume þ
sum witega of þam ealdrum
apas:

20. Þa ræde he hým. wæc
secge ge þ ic sy: þa andyræ-
rude Petrus. þu eart Cryst
Godes sunu:

21. **ἰψ ἰς ψαν γλοχτγανδς**
ἰμ ελκβανψ εἰ μανν νι
υψεινα ψατα.

22. **υψανδς ψατει σκαλ σν-**
νns μανς μανλγ νιννλν. γλῆ
νσκεσανς εκλμ σινιστλμ νλκ-
ψαν γλῆ γνδγλμ γλῆ βρκλκ-
γλμ. γλῆ νσυμλν. γλῆ ψκιδ-
γιν δλγλ ηκρεῖσαν:

23. **υλψ ψαν δη αλλμ.**
γλβλι ολς νιλι λελκ μῖς γλγ-
γλν. λελκλι σικ σιλβλν γλῆ
νιμλι γλλγλν σεινλνλ δλγ-
ολνχ γλῆ λλῖστγλι μικ:

24. **σλει αλλῖς νιλι σλιυλλλ**
σεινλ νλσγλν. εκλμῖστειψ
ἰζλι. λψψλν σλει εκλμῖστειψ
σλιυλλλι σεινλι ἰν μεινλ.
γλνῖσγιψ ψα:

25. **οχ αλλῖς ψληκτε γλ-**
τλνγιψ σῖς μλννλ γλγει-
γλνδς ψα μλνλσεδ αλλλ.
ἰψ σῖσσιλβῖν εκλμῖστγλνδς
λιψψλν γλσλειψγλνδς:

26. **σλει αλλῖς σκαμλιψ σικ**
μεινλ λιψψλν μεινλῖζε νλκ-
δε. ψιζνῆ σννns μανς σκα-
μλιδ. ηκρεῖφε υμιψ ἰν νηλψη
σεινλμμλ γλῆ λττῖνς γλῆ
ψῖζε νειηλμε λγγελε:

27. **υψηη ψαν ἰζνῖς σηηγλ.**
σῖνδ σημλι ψῖζε ηεκ στλν-
δλνδλνε. ψλῖει νι κλνσγλνδ
δληψλν. ἰντε γλσμιολνδ
ψῖνδἰνλσσλν γαψς:

28. **νληκψηη ψαν λελκ ψα**
νληκδλ σγε δλγξς λητλν.
γλ

21. þa þreabe he hig. and
 beað þ hig hit nanum men
 ne fædon.

22. Forþam þe hit geby-
 reð þ mannes sunu þela þin-
 ga þolige. 7 beo aþorpen fram
 ealþrum and ealþor-mannum.
 7 fram bocerum. 7 beon of-
 rlegen. þriððan dæge arisan.

23. Ða cræð he to callum.
 Gyr hpa pyle æfter me cu-
 man. ætrace hýne sylfne. 7
 nime hig cpylminge. and me
 folgige.

24. Ðe þe pyle hig raple
 hale geþon. se hig forpild.
 ritodlice se þe hig raple for
 me forpild. he hi gehæled:

25. hpræt fremað ænegum
 men þeah he ealne middan-
 earð on æht begite. 7 hýne
 sylfne forpille. 7 hig for-
 pýrð pýrce:

26. Ðe þe me 7 mine gþæca
 forpýhð. þæne mannes sunu
 forpýhð. þonne he cýmð on
 hig mægen-þrýmme and hig
 Fæber 7 halegra engla:

27. Ic secge eor soðlice.
 her gýnt gume stænðende.
 þe deaðe ne purðað. ær hig
 Godes rice geseon:

28. þa pær geporðen æf-
 ter þam forþum nean eahta
 da-

ΓΑΝΙΜΑΝΔΑΣ ΠΛΙΤΚΗ ΓΛΗ ΙΛΚΩ-
ΒΗ ΓΛΗ ΙΧΗΛΑΝΝΕΝ ΝΣΙΔΑΓΛ ΙΝ
ΕΛΙΚΓΗΝΝΙ ΒΙΔΓΑΝ :

29. ΓΛΗ ΥΑΚΨ ΜΙΨ ΦΛΝΕΙ
ΒΛΔ ΙΣ. ΣΙΝΝΣ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΙΣ ΙΣ
ΑΝΦΑΚΛ. ΓΛΗ ΓΛΥΛΣΕΙΝΣ ΙΣ
ΘΕΙΤΛ ΣΚΕΙΝΑΝΔΕΙ :

30. ΓΛΗ ΣΛΙ. ΥΛΙΚΩΣ ΤΥΛΙ ΜΙ-
ΨΚΩΔΙΔΕΔΗΝ ΙΜΜΛ. ΦΛΙΕΙ ΥΕ-
ΣΗΝ ΜΩΣΕΣ ΓΛΗ ΗΕΛΙΑΣ.

31. ΦΛΙ ΓΑΣΜΙΘΑΝΑΝΣ ΙΝ ΥΝΛ-
ΦΛΗ. ΥΕΨΗΝ ΝΚΚΗΝΕ ΙΣ ΨΩΕΙ
ΣΚΗΔΑ ΝΣΕΝΑΛΛΓΑΝ ΙΝ ΙΛΙΚΗ-
ΣΛΛΕΜ :

32. ΙΨ ΠΛΙΤΚΗΣ ΓΛΗ ΦΛΙ ΜΙΨ
ΙΜΜΛ ΥΕΣΗΝ ΚΛΗΚΙΔΑ ΜΙ ΣΛΕΠΛ.
ΓΛΥΛΚΗΝΑΝΔΑΝΣ ΦΛΗ ΓΛΣΕΘΗΝ
ΥΝΛΨΗ ΙΣ. ΓΛΗ ΦΛΝΣ ΤΥΛΝΣ
ΥΛΙΚΑΝΣ ΦΛΝΣ ΜΙΨΣΤΑΝΔΑΝ-
ΔΑΝΣ ΙΜΜΛ :

33. ΓΛΗ ΥΑΚΨ ΜΙΨΦΛΝΕΙ ΛΕ-
ΣΚΛΙΔΗΝ ΣΙΚ ΛΕ ΙΜΜΛ. ΥΛΨ
ΠΛΙΤΚΗΣ ΔΗ ΙΛΙΣΗΛ. ΤΑΛΖ-
ΓΑΝΔ. ΓΩΔ ΙΣΤ ΝΝΣΙΣ ΗΕΚ ΥΙ-
ΣΑΝ. ΓΛΗ ΓΛΥΛΗΚΚΓΛΙΜ ΗΛΕΙ-
ΨΚΩΣ ΨΚΙΝΣ. ΛΙΝΛ ΨΗΣ. ΓΛΗ
ΛΙΝΛ ΜΩΣΕ. ΓΛΗ ΛΙΝΛ ΗΕΛΙΓΙΝ.
ΝΙ ΥΙΤΑΝΔΣ ΘΛ ΥΙΨΙΨ :

34. ΦΛΤΛ ΦΛΗ ΙΜΜΛ ΥΙΨΑΝ-
ΔΙΝ. ΥΑΚΨ ΜΙΛΗΜΛ ΓΛΗ ΝΕΛΚ-
ΣΚΑΔΑΥΙΔΑ ΙΝΣ. ΕΛΗΚΗΤΙΔΕΔΗΝ
ΦΛΗ ΙΝ ΦΛΜΜΕΙ ΓΛΙΝΛΙ ΥΕΜΗΝ.
ΓΛΗ ΑΤ ΙΜ ΙΝ ΜΙΛΗΜΙΝ ΑΤ-
ΓΑΓΓΑΝΔΗΝ :

35. ΓΛΗ ΣΤΙΒΝΛ ΥΑΚΨ ΝΣ
ΦΛΜΜΛ ΜΙΛΗΜΙΝ. ΥΙΨΑΝΔΕΙ. ΣΛ
ΙΣΤ

dagar. ꝥ he nam Petrum ꝥ
Iohannem ꝥ Iacobum. ꝥ eode
on anne munt. ꝥ he hýne
gebæde :

29. ꝥa he hýne gebæd. ꝥa
pær hýr anryn oðreꝥ hipeꝥ.
and hýr near hrit ꝥinende :

30. Ða ꝥꝥæcon tꝥegen
pærar rið hýne. Mōyꝥer and
Heliaꝥ.

31. Geꝥeꝥene on mægen-
þrymme. ꝥ ꝥædon hýr ꝥꝥi-
tenðneꝥꝥe þe he to ꝥeꝥyllen-
ne pær on Hierusalem :

32. Petrus ꝥ ꝥa ðe mið
him pærton. purdon mið ꝥlæpe
geheꝥeꝥude. ꝥ ꝥa hi onpæc-
nedun. hi ꝥeꝥapun hýr mæ-
gen-þrym. and tꝥegen pærar
þe mið hým ꝥtodun :

33. ꝥ hi hým ꝥꝥam eodun.
Petrus cꝥæð to hým. Eala
bebeodend. góð iꝥ ꝥe heꝥ
beon. and uton pꝥꝥan þꝥeo
eapdung-ꝥtopa. ane þe. ꝥ ane
Mōyꝥe. ꝥ ane Hælie. and he
nýꝥte hꝥæt he cꝥæð :

34. Ða he þꝥ ꝥꝥæc. ꝥa
pærarð genip ꝥ oꝥer-ꝥeabude
hiꝥ. ꝥ hi onþꝥedon him. gan-
gende on ꝥ genip :

35. Ða com ꝥꝥeꝥn of þam
genipe. ꝥ cꝥæð. Ðeꝥ iꝥ min
leo-

IST SNNNS MEINS SA LINBA. leofa runu. gehýpað hýne:
ΦΛΜΜΑ ΗΛΗΣΓΛΙΨ:

36. ΓΛΗ ΥΑΚΨ ΜΙΨ ΦΛΝΕΙ ΣΧ
STIBNA. BIPITANS ΥΑΚΨ ΙΛΙΣNS
ΛINS. ΓΛΗ ΕΙΣ ΦΛΗΛΙΔΕΔΝΝ.
ΓΛΗ ΜΑΝΝ ΝΙ ΓΑΤΑΙΗΝΝ ΙΝ
ΓΑΙΝΛΙΜ ΔΑΓΑΜ ΝΙΥΛΙΗΤ ΦΙ
ΖΕΙ ΓΑΣΕΘΝΝ:

36. þa seo rteru þær ge-
hyreo. þa þær se hæleno ge-
mett ana. ⁊ hi supodun. and
ne rædun nanum men. on þam
dægum. nan þing þær ðe hi
gerapun:

37. ΥΑΚΨ ΦΛΝ ΙΝ ΦΛΜΜΑ
ΛΕΑΚ ΔΑΓΑ. ΔΑΛΛΑΨ ΛΕΓΑΓ-
ΓΑΝΔΑΜ ΙΜ ΛΕ ΦΛΜΜΑ ΕΛΙΚ-
ΓΗΝΓΑ. ΓΑΜΩΤΙΔΑ ΙΜΜΑ ΜΑ-
ΝΑΓΕΙΝΣ ΕΙΛΗ:

37. Oðrum dæge. him of
þam munte farendum. him
agen-arn mycel menezo:

38. ΓΛΗ ΣΑΙ. ΥΑΙΚ

38. þa clýrode an þer of
þære menezu. and cræð. La-
reop. ic halrige þe. gereoh
minne runu. forþam he is
min anlica runu.

39. ΓΛΗ ΣΑΙ. ΛΗΜΑ ΝΙΜΙΨ ΙΝΑ.
ΓΛΗ ΣΝΝΣΑΙΥ ΝΕΗΚΩΠΙΨ. ΓΛΗ

39. ⁊ nu. se unclæna gart
hýne æthrinð. ⁊ he færlice
hrýmð. ⁊ fornumð hýne. ⁊
fæmð. ⁊ hýne týrð ⁊ rlit.

. ΓΑΒΚΙΚΑΝΔΣ ΙΝΑ.

40. ΓΛΗ ΒΛΨ ΣΙΠΩΝΓΑΜ ΦΕΙ-
ΝΛΙΜ ΕΙ ΝΣΥΛΙΚΠΑΝΑ ΙΝΑ. ΓΛΗ
ΝΙ ΜΑΗΤΙΔΕΔΝΝ:

40. And ic bæd þine leor-
ning-cnihtar þ̅ hi hine ut-
adrufo. ⁊ hig ne mihton:

41. ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΦΛΝ ΙΛΙΣNS
ΥΛΨ ΔΗ ΙΜ. Χ ΚΗΝΝΙ ΝΗΓΑ-
ΛΛΗΒΓΑΝΔΧ ΓΛΗ

41. Ða cræð se hæleno
him to andspare. Cala unge-
leafulle ⁊ þrupe cneoper. swa
lange swa ic beo mid eop. ⁊ eop
þolie. læd hider þinne runu:

.

42. ΣΑ ΝΗΗΝΛΨΑ ΓΛΗ ΤΑΗΙΔΑ. ΓΑ-
ΘΩΤΙΔΑ ΦΛΝ ΙΛΙΣNS ΛΗΜΑΝ
ΦΛΜΜΑ ΝΗΗΚΑΙΝΓΙΝ. ΓΛΗ ΓΑ-
ΗΛΙΔΑ ΦΑΝΑ ΜΑΓΝ. ΓΛΗ ΑΤ-
ΓΛΕ ΙΝΑ ΑΤΤΙΝ ΙΣ:

42. And þa he hýne lædde
him to. se deofol hine for-
nam ⁊ forþýde. Ða nýdde se
hæleno þone unclænan gart
ut. ⁊ gehælte þæne cnapan.
⁊ ageaf hine hyr fæder:

43. ΝΣΕΙΑΜΑΝΣ ΦΛΝ ΥΑΗΚΨΗΝ
ΛΛ

43. Ða pundrebon hig calle
be

ΑΛΛΑΙ ΑΝΑ ΦΙΖΑΙ ΜΙΚΙΛΕΙΝ
ΓΡΨΣ: ΑΤ ΑΛΛΑΙΜ ΦΑΝ ΣΙΔΔΛ-
ΛΕΙΚΓΑΝΔΑΜ ΒΙ ΑΛΛΑ ΨΞΕΙ
ΓΑΤΑΥΙΔΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΟΛΨ ΠΛΙ-
ΤΚΗΣ. ΕΑΝ. ΔΝ ΘΕ ΥΕΙΣ ΝΙ
ΜΑΗΤΕΔΗΜ ΝΣΑΚΕΙΒΑΝ ΦΑΜ-
ΜΑ: ΙΨ ΙΛΙΣΗΣ ΟΛΨ. ΦΑΤΑ ΚΗΝ-
ΝΙ ΝΙ ΗΣΓΑΓΓΙΨ ΝΙΒΑΙ ΙΝ ΒΙΔΩΜ
ΓΑΗ ΙΝ ΕΑΣΤΗΒΝΓΑ: ΟΛΨ ΦΑΝ
ΔΝ ΣΙΠΧΝΓΑΜ ΣΕΙΝΑΙΜ.

44. ΑΛΓΓΙΨ ΓΗΣ ΙΝ ΑΗΣΧΝΑ
ΙΖΥΑΚΑ ΨΞ ΥΑΗΚΑΔ. ΝΝΤΕ ΣΗ-
ΝΗΣ ΜΑΝΣ ΣΚΗΛΔΣ ΙΣΤ ΑΤΓΙ-
ΒΑΝ ΙΝ ΗΑΝΔΗΝΣ ΜΑΝΝΕ:

45. ΙΨ ΕΙΣ ΝΙ ΕΚΧΨΗΝ ΦΑΜΜΑ
ΥΑΗΚΑΔ. ΓΑΗ ΥΑΣ ΓΑΗΗΛΙΨ
ΕΑΗΚΑ ΙΜ. ΕΙ ΝΙ ΕΚΧΨΕΙΝΑ ΙΜ-
ΜΑ. ΓΑΗ ΧΗΤΕΔΗΝ ΕΚΑΙΗΝΑΝ
ΙΝΑ ΒΙ ΦΑΤΑ ΥΑΗΚΑ:

46. ΓΑΛΛΙΨ ΦΑΝ ΜΙΤΧΗΣ ΙΝ
ΙΝΣ. ΦΑΤΑ ΘΑΚΓΙΣ ΦΑΝ ΙΖΕ
ΜΑΙΣΤΣ ΥΕΣΙ:

47. ΙΨ ΙΛΙΣΗΣ ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΣ ΨΞ
ΜΙΤΧΗΝ ΗΑΙΚΤΙΝΣ ΙΖΕ. ΕΑΙΚΓΚΕΙ-
ΠΑΝΔΣ ΒΑΚΝ. ΓΑΣΑΤΙΔΑ ΕΑΗ-
ΚΑ ΣΙΣ.

48. ΓΑΗ ΟΛΨ ΔΝ ΙΜ. ΣΑΘΑ-
ΖΗΗ ΣΛΕΙ ΑΝΔΝΙΜΙΨ ΦΑΤΑ
ΒΑΚΝ ΑΝΑ ΝΑΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ.
ΜΙΚ ΑΝΔΝΙΜΙΨ. ΓΑΗ ΣΑΘΑΖΗΗ
ΣΛΕΙ ΜΙΚ ΑΝΔΝΙΜΙΨ. ΑΝΔΝΙΜΙΨ
ΦΑΝΑ ΣΑΝΔΓΑΝΔΙΝ ΜΙΚ. ΝΝΤΕ
ΣΑ ΜΙΝΝΙΣΤΑ ΥΙΣΑΝΔΣ ΙΝ ΑΛ-
ΛΑΝ ΙΖΥΙΣ. ΣΑ ΥΑΙΚΨΙΨ ΜΙΚΙΛΣ:

49. ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΦΑΝ ΙΧ-
ΗΑΝΝΕΣ. ΟΛΨ. ΤΑΛΖΓΑΝΔ. ΓΑ-
ΣΕΘΗΜ ΣΗΜΑΝΑ ΙΝ ΦΕΙΝΑΜΜΑ
ΝΑ-

be Godes mæriðe. and eallum
pundriendum be þam þingum
þe geurðun. he cræð to hyr
leorning-cnihtum.

44. Arettað þar rpræca
on eorrum heortum. Hit yr
tocearð þæt mannes sunu ri
gefeald on manna hanba:.

45. Ða sohton hið þir
porð. and hit pær beppugen
beforan hym þ hi hit ne on-
geaton. and hið ne dorjton
hyne be þam porðe aþrian.

46. Soðlice þ geþanc eode
on hið. hpylc hyra ylberc
pære:.

47. Ða se ðælend geveah
hyra heortan geþancas. he
gevette þæne cnapan rið
hyne.

48. 7 cræð to hym. Se
þe þyrne cnapan on minum
naman onfehð. se me on-
fehð. and se þe me onfehð.
he onfehð þæne þe me ren-
be. ritoblice se ðe is læst
betpeox eor calle. se is mara:

49. Ða andspræcbe iohan-
nes. Bebeodend. se geþaron
sumne on þinum naman beo-
fol-

NAMIN NSAKREIBANðAN NNHNA-
 ΦXNS. GAH VAKIDEDNM IMMΛ.
 NNTE NI ΛLISTEIQ MIΦ NNSIS:

50. GAH UΛΦ ðN IM IΛISNS.
 NI VAKGIF. NNTE SΛEI NIST VI-
 ΦKΛ IZVIS. FANκ IZVIS IST:

51. VAKΦ ΦAN IN ΦAMMEI NS-
 ENΛNQðEDNN ðΛGXS ANðA-
 NNMEΓAIS IS. GAH IS ANðVΛIK-
 ΦI SEINATA ΓATNΛIðA ðN
 ΓAΓΓAN IN IΛIKNSALLEM.

52. GAH INSANðIDA ΛIKHNS
 FANκA SIS. GAH ΓAΓΓANðANS
 ΓΛΛIΦNN IN HΛIM SAMAKREITE
 SYE MΛNVGAN IMMΛ.

53. GAH NI ANðNEMNN INΛ.
 NNTE ANðVΛIKΦI IS VΛS ΓAΓ-
 ΓANðX ðN IΛIKNSALLEM:

54. ΓASΛIOANðANS ΦAN SI-
 ΠHXQS IS IΛKQBXS GAH Ið-
 HANNES. UEPNN. FAN. VILEIZN
 EI UIΦAIMA FXN ATΓAΓΓAI NS
 HIMINA GAH FKΛUIMAI IM. SYE
 GAH HELIAS ΓATΛVIðA:

55. ΓAVANðGANðS ΦAN ΓASQK
 IM. GAH UΛΦ ðN IM. NIN VITNΦ
 OIS ΛHMANE SIGNΦ.

56. NNTE SNHNS MΛNS NI UAM
 SΛIVΛQXM UISTGAN. AK NAS-
 GAN. GAH IððGEðNN IN ANΦA-
 KA HΛIM:

57. VAKΦ ΦAN ΓAΓΓANðAM
 IM IN VIGΛ. UΛΦ SNMS ðN IM-
 MΛ. ΛLISTGA ΦNK ΦNSOΛðNH
 ΦΛðEI ΓAΓGIS FAN:

58. GAH UΛΦ ðN IMMΛ IΛISNS.
 FAN-

fol-geocneffa ut-abriþende.
 and þe hýne forþudon. for-
 þam he mid us ne fylgð:

50. Ða cræð he. Ne for-
 beobe ge. þe ðe nýr ongearn
 eop. þe is for eop:

51. Soðlice þær gearorden
 þa hýr andfenga ða gar þæron
 gefýllebe. he getrymebe hýr
 angyne þæt he ferbe to He-
 puralem.

52. Ða renbe he bodan be-
 foran hýr angyne. þa eodon
 hig on þa ceapre Samarita-
 norum þ hi hým zegearro-
 don.

53. And hig ne onfengon
 hýne. forþam þe he polde
 faran to Hierusalem:

54. Ða hig leorning-cniht-
 tar þ gefaron. Iacobus 7 Io-
 hanner. þa crædon hig. Driht-
 ten. pylt þu þe recgað þ
 fýr cume of heofone. and
 fornime hig:

55. And he berende hine
 7 hig þreade

56. 7 hig ferdon on oðer cartel.

57. Ða hi ferdon on rege.
 rum hým to-cræð. Ic fylge
 þe sra hýrðer sra þu færst:

58. Ða cræð þe Hælend:
 Foxar

ƒΑηηϷNS ΓΚϷΒϷS ΛΙΓΓΝ. ΓΑΗ
ƒΟΓΛϷS ΗΙΜΙΝΙS SΙΤΛΑΝS. ΙΨ
SΩΝΝS ΜΑΝS ΝΙ ΗΑΒΑΙΨ ΘΑΚ
ΗΑΝΒΙΨ ΓΑΛΛΓΓΑΙ:

59. υΑΨ ΦΑΝ ΔΝ ΑΝΨΑΚΑΜ-
ΜΑ. ΛΛΙΣΤΕΙ ΜΙΚ: ΙΨ ΙS υΑΨ.
ƒΑΝ. ΝSΛΑΝΒΕΙ ΜΙS ΓΑΛΕΙΨΑΝ
ƒΑΝΚ ΦΙS ΓΑΗ ΝSƒΙΛΗΑΝ ΑΤ-
ΤΑΝ ΜΕΙΝΑΝΑ:

60. υΑΨ ΦΑΝ ΔΝ ΙΜΜΑ ΙΛΙSΗS.
ΛΕΤ ΦΑΝS ΔΑΝΨΑΝS ΝSƒΙΛΗΑΝ
SΕΙΝΑΝS ΝΑΥΙΝS. ΙΨ ΨΗ ΓΑΓΓ
ΓΑΗ ΓΑSΠΙΛΛϷ ΨΙΝΔΑΝΓΑΚΑ-
ΓΑ ΓϷΨS:

61. υΑΨ ΦΑΝ ΓΑΗ ΑΝΨΑΚ.
ΛΛΙΣΤΓΑ ΦΗΚ ƒΑΝ. ΙΨ ƒΑΝΚΦΙS
ΝSΛΑΝΒΙ ΜΙS ΑΝΔΑΙΨΑΝ ΨΑΜ-
ΜΕΙ ΥΕSΙΝΔ ΙΝ ΓΑΚΑΛ ΜΕΙ-
ΝΑΜΜΑ:

62. υΑΨ ΦΑΝ ΔΝ ΙΜΜΑ ΙΛΙSΗS.
ΝΙΜΑΝΝΑ ΝSΛΑΓΓΑΝΔS ΗΑΝΔΝ
SΕΙΝΑ

C A P . X .

1. ΑƒΑΚ ΝΨΦΑΝ ΦΑΤΑ ΝS-
ΜΑΚΚϷΔΑ ƒΑΝ ΓΑΗ ΑΝΨΑΚΑ-
ΝΑ SΙΒΗΝΤΙΓΓΝS. ΓΑΗ ΙΝSΑΝ-
ΔΙΔΑ

2. υΑΨΗΗ ΦΑΝ ΔΝ ΙΜΜΑ. SΑ
ΑΣΑ ΜΑΝΑΓΑ. ΙΨ ΥΑΝΚSΤΥ-
ΓΑΝS ƒΑΥΑΙ. ΒΙΔΑΓΙΨ ΝΗ ƒΑΝ
ΑΣΑ-

Foxar habbað holu. 7 heoro-
ney fuzelar neƒtð. foðlice
manner runu næƒð hƒar he
hƒr hearoð ahƒlbe:.

59. Ða cƒæð he to oðrum.
Fƒlƒz me: Ða cƒæð he. Ðriht-
ten. aƒƒr me æƒeƒt býriƒgean
minne ƒæðer:.

60. Ða cƒæð ƒe Ðælend.
Læt þa ðeað býriƒgan hƒra
ðeaðan. ƒa þu 7 bobæ Godeƒ
ƒice:.

61. Ða cƒæð oðer. Ic fƒ-
liƒe þe Ðrihten. ac læt me
æƒeƒt hit cƒðan þam þe æt
ham ƒƒnt:.

62. Ða cƒæð ƒe Ðælend
him to. Nan man þe hƒr hand
aƒeƒt on hƒr ƒulh. 7 onbæc
beƒƒhð. nƒƒr anbƒƒenge Godeƒ
ƒiceƒ:.

C A P . X .

Ðƒƒr ƒoðƒƒel ƒceal to aneƒ
Apoƒtoleƒ mæƒƒan:.

1. Æƒƒer þam ƒe Ðælend
ƒemeapcude oðƒe tƒa 7 hund
ƒeoƒantƒz. 7 ƒende hiƒ tƒam
beƒoƒan hƒr anƒƒne, on ælce
cearƒe and ƒtoƒe þe he to
cumenne þæƒ.

2. And cƒæð to hƒm. Ðeƒ
iƒ mycel ƒiƒ. 7 ƒeaƒa ƒƒh-
tena. biððað þæƒ ƒiƒeƒ hla-
ƒoƒo